

Черевко Юлия Анатольевна

АКТИВИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕФТЕГАЗОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ)

Данная статья посвящена различным способам активизации терминологической лексики на занятиях по профессиональному английскому языку в неязыковом вузе. Специфика работы заключается в том, что практический материал приводится на примере терминологии нефтегазовой отрасли. В статье приведены такие виды упражнений, как условно-речевые, трансформационные, коммуникативные упражнения и игровые приемы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/62.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 224-227. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Безусловно, категория адресата, как и категория адресанта, требует отдельного исследования. Здесь же мы ограничимся лишь указанием на одну существенную черту категории автора рекламного текста, благодаря которой данная категория выступает как текстообразующая. Если адресата можно лаконично назвать *человеком потребляющим*, то адресанта можно охарактеризовать как *человека играющего*. Такое виденье роли автора в рекламной деятельности исходит не только из ее игровой природы, о чем могут свидетельствовать различные конкурсы, лотереи, розыгрыши и т.д. Автор рекламного текста становится человеком играющим в силу того, что, возвышая рекламируемый товар, приписывая ему воображаемые свойства, он создает игровое коммуникативное пространство, суть которого осознают и - принимают - обе стороны.

Коммуникативные намерения, оценочность, наряду с категориями адресанта и адресата, следует считать константами рекламного текста, ибо они в обязательном порядке участвуют в его создании независимо от тематики и жанровой формы.

Список литературы

1. **Кара-Мурза Е. С.** «Дивный новый мир» российской рекламы: социокультурные, стилистические и культурно-речевые аспекты // Словарь культуры русской речи. М.: Индрик, 2002. С. 164-186.
2. **Кара-Мурза Е. С., Лейчик В. М.** Два подхода к языку рекламы // От слова к делу: сб. докладов. М., 2003. С. 133-145.
3. **Клушина Н. И.** Публицистический текст в новой системе стилистических координат // Русская речь. 2008. № 5. С. 43-49.
4. **Лейчик В. М.** Реклама как дискурс // Вопросы лингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков. Ижевск: Издательство Удмуртского университета, 2006. С. 180-204.
5. **Медведева Е. В.** Рекламная коммуникация. М.: Едиториал УРСС, 2003. 280 с.
6. **Розенталь Д. Э., Кохтев Н. Н.** Язык рекламных текстов. М.: Высшая школа, 1981. 125 с.

TEXT-FORMING ADVERTIZING CATEGORIES FROM THE POINT OF VIEW OF COMMUNICATIVE APPROACH

Zarema Kushukovna Hachetsukova

*Department of Foreign Languages
Adygei State University
agukaf@mail.ru*

The object of the analysis of this article is the text-forming categories of modern advertizing which from the point of view of the communicative approach to researching is considered as one of the kinds of influencing discourse. Intentions are considered to be important because exactly the authors' communicative intentions dictate text production - language means choice and their syntactic organization reasoning from the purposeful audience specificity and the speech situation of communication.

Key words and phrases: addresser; addressee; discourse; intentions; communicative approach; advertizing activity; utilitarian evaluating; consumer behaviour.

УДК 372.881.1

Данная статья посвящена различным способам активизации терминологической лексики на занятиях по профессиональному английскому языку в неязыковом вузе. Специфика работы заключается в том, что практический материал приводится на примере терминологии нефтегазовой отрасли. В статье приведены такие виды упражнений, как условно-речевые, трансформационные, коммуникативные упражнения и игровые приемы.

Ключевые слова и фразы: термин; терминология; имитация; трансформация; репродукция; навыки.

Юлия Анатольевна Черевко

*Кафедра иностранных языков в области геологии и нефтегазового дела
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
yullia85@yandex.ru*

АКТИВИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕФТЕГАЗОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ)[©]

В настоящее время можно наблюдать новый социальный заказ, исходя, из которого повышаются требования, предъявляемые к уровню профессиональной подготовки специалистов в области иностранных языков.

Такой социальный заказ обусловлен тем, что многие предприятия нефтегазовой отрасли выходят на международный уровень. Владение иностранным языком может быть необходимо будущим специалистам нефтегазовой отрасли в их научной и практической деятельности, общении с зарубежными партнерами, получении информации, для самообразования и профессионального роста.

Очень важно формировать у будущих специалистов умения работать с литературой на иностранных языках по выбранной специальности, поскольку именно текст является одним из основных средств пополнения профессиональных знаний.

Как и любая другая область науки, нефтегазовая отрасль оперирует определенными терминами. Поэтому, объектом особого внимания является изучение специальной лексики - терминов и их эквивалентов в языке перевода. Владение терминологией помогает не только выполнять адекватный перевод узкоспециального текста, но и является неотъемлемой частью общей компетенции специалиста нефтегазовой отрасли. Поэтому программа по английскому языку для неязыковых вузов требует от студентов знания английской терминологии по специальности, а также умения переводить на родной язык научную литературу, богатую терминологической лексикой.

В данной статье под научным термином понимается следующее определение: термин - это слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности и являющееся элементом определенной системы терминов. Термин, как правило, однозначен, стилистически нейтрален, системен. Полная определенность значения и устойчивость употребления являются обязательными требованиями к нему [2, с. 32]. Функционируя в научном контексте, термины вступают в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами, проявляют ограниченные сочетательные возможности, а это представляет немалые трудности для обучающихся [3, с. 11].

Основным источником пополнения профессиональных знаний являются письменные источники информации (например, сопроводительные инструкции по описанию, применению, эксплуатации, техническому обслуживанию и ремонту бурового оборудования, техники и т.д.) Поэтому очень важно формировать у будущих специалистов нефтегазовой отрасли умения работать с аутентичными текстами на иностранном языке.

Необходимо отметить и важность междисциплинарных связей: невозможно преподавать иностранный язык в отрыве от профилирующих дисциплин. Специализированные материалы часто рассказывают о явлениях, технических новинках и открытиях. Поэтому работа с такими аутентичными материалами подразумевает тесное сотрудничество преподавателя английского языка и преподавателей специальных дисциплин. Чаще всего это делается в форме ежегодных студенческих научно-технических конференций, где студенты представляют доклады (и на русском и иностранном языке), подготовленные на основе такого рода аутентичных материалов.

Усвоение терминологической лексики всегда представляет одну из наибольших трудностей для студентов, поэтому в данной статье основное внимание уделяется различным способам активизации терминологии по нефтегазовым специальностям. Этап активизации лексики предполагает, что учащиеся уже ознакомлены с рядом терминов по какой-то определенной теме. На этапе закрепления используются самые разнообразные упражнения, связанные с усвоением значения, формы и употребления слов [1, с. 345].

Поскольку слово (его форма и значение) усваивается благодаря ситуативной отнесенности и необходимости для высказывания своих мыслей, первичная тренировка в употреблении новой лексики после ее презентации осуществляется в условно-речевых упражнениях (упражнения на имитацию, подстановку, трансформацию, репродукцию) [Там же]. Ниже приведены примеры упражнений на имитацию:

1. Согласитесь или опровергните следующее высказывание:
 - a) Crude oil is widely used for producing solid fuels.
 - b) Petroleum can be found in porous sedimentary rocks.
2. Дополните (продолжите, расширьте) высказывание:
 - a) All types of fuel are important ...
 - b) The igneous rocks are formed by ...
3. Охарактеризуйте (опишите) данный предмет (явление, процесс).
4. Назовите ассоциации, возникающие при упоминании о:
 - a) petroleum industry;
 - b) oil company, etc.

Тренировка в имитации позволяет создать у учащихся на основе ощущений слуховой и зрительный образ слова, который связывается с речедвигательным, что обеспечивает прочность запоминания формальных признаков слова. Подстановочные упражнения способствуют упрочнению ассоциативных связей и развивают операцию вызова слова [Там же, с. 346].

Трансформационные упражнения при формировании и совершенствовании лексических навыков могут быть выделены лишь условно, так как они непосредственно связаны с изменением грамматической формы слова, а, следовательно, с формированием грамматического навыка. Выполнение этих упражнений обеспечивает овладение в целом системой материальных средств иностранного языка и создает операционную основу для устно-речевого общения.

В основном это вопросно-ответные упражнения, проводимые в форме диалога - расспроса, управляемого диалогом, а также игровые приемы с предлагаемой вербальной опорой со стороны преподавателя.

Последующие упражнения, связанные с применением лексики на репродуктивном уровне, предполагают использование новых слов в речи (с вербальными опорами и без них). Внимание учащихся при выполнении таких упражнений направлено как на содержание, так и на форму. В качестве коммуникативных заданий можно использовать следующие:

1. Подберите термин к следующему определению:
 - a) petroleum before it has been refined;
 - b) a hole driven into the ground to obtain geological information, release water, etc.;
 - c) a long pipe, especially underground, used to transport oil, natural gas, etc., over long distances.
2. Ответьте на вопросы по данной теме (после прочтения текста, прослушивания, просмотра фрагмента фильма).
3. Задайте вопросы по данной теме (после прочтения текста, прослушивания, просмотра фрагмента фильма).

Здесь упражнения могут носить творческий характер и способствовать развитию креативных способностей учащихся. К упражнениям такого типа можно отнести задания на восстановление пропущенных слов в тексте, вместо которых использованы картинки или пиктограммы.

Запомнить формальные признаки слова позволяют такие приемы как кроссворды, чайнворды, составление слов из букв и слогов, составление коротких слов из более длинного, поиск обобщающего слова в цепочке слов, создание нового слова, путем замены одной буквы в данном слове.

Разнообразны игровые приемы, целью которых является упрочнение связи между образом слова и его значением. В основе этих игр лежит принцип поиска пары, например: слово-картинка, слово-перевод, слово-антоним, слово-синоним, вопрос-ответ, загадка-отгадка, существительное-глагол и т.д. [Там же, с. 347]. Например:

1. Подберите синоним к слову: vapor - *steam*, decomposition - *decay*, structure - *formation*.
2. Подберите антоним к слову: increase - *decrease*, gaseous - *solid*, liquefy - *solidify*.
3. Назовите существительное, образованное от глагола: explore - *exploration*, recover - *recovery*, complete - *completion*, refine - *refinery*.

Особое значение имеют языковые упражнения, направленные на упрочнение ассоциативных связей, конкретизацию содержания и объема понятия, формирование и совершенствование действия по сочетанию нового слова с другими. К их числу относятся упражнения на поиск общего слова или лишнего в цепочке слов, поиск предмета по заданным признакам, на соотнесение, заполнение ассоциогаммы и т.д. Например:

1. Найдите лишнее слово и обоснуйте свой выбор: layer - bed - stratum - reservoir.
2. Подберите слово, обобщающее следующие слова: hardness, color, specific gravity, taste - *physical properties*.
3. Поставьте в правильном порядке следующие процессы: oil production, exploration, well completion, transportation, refinement, drilling.

Вышеописанные способы усвоения профессиональной лексики могут модифицироваться, изменяться и дополняться в зависимости от специфики аудитории, цели и этапа обучения. Подобные упражнения хороши тем, что они развивают догадку, увеличивают практику в языке и создают опоры для запоминания терминов, а также усиливают ассоциативные связи.

Усвоение терминологической лексики предложенными способами весьма эффективно, т.к. позволяет студентам осмысливать лексические единицы, видеть отношения (сходства и различия) между словами, создавать опору для дальнейшего их использования в различных видах речевой деятельности, организуют самостоятельную работу учащихся.

Список литературы

1. **Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе:** уч. пособие для студентов педагогических колледжей / под ред. В. М. Филатова. Ростов н/Д: Феникс, 2004. 416 с.
2. **Митрофанова О. Д.** Научный стиль речи: проблемы обучения. М.: Русский язык, 1985. 230 с.
3. **Молчанова Ю. А.** Методика обучения студентов неязыкового вуза профессиональной терминологии на основе компенсаторной компетенции (английский язык): автореф. дисс. ... кандидата педагогических наук. Нижний Новгород, 2009. 23 с.

**TERMINOLOGICAL VOCABULARY ACTIVIZATION AT PROFESSIONAL ENGLISH LESSONS
IN A NON-LANGUAGE HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENT
(BY THE EXAMPLE OF OIL AND GAS SPECIALTIES)**

Yuliya Anatolyevna Cherevko

*Department of Foreign Languages in the Sphere of Geology, Oil and Gas
National Research Tomsk Polytechnic University
yullia85@yandex.ru*

The article is devoted to the different ways of terminological vocabulary activation at professional English lessons in a non-language higher educational establishment. The specificity of the article is as follows: practical material is presented by the example of oil and gas branch terminology. In the article such types of exercises as conditional-speech, transformational and communicative ones and playing techniques are presented.

Key words and phrases: term; terminology; imitation; transformation; reproduction; skills.

УДК 1751

Статья посвящена проблеме семантики имен собственных личных, а также особенностям их функционирования в художественном тексте, где реализуются разного рода коннотации. Основное внимание в работе авторы уделяют фоновым знаниям как отражению культурного, национального, социального, исторического знания человека о самом себе.

Ключевые слова и фразы: фоновые знания; коннотативные значения; антропонимическая норма; актуализация национальных коннотаций в художественном тексте; культурно-этимологический и исторический коннотативные компоненты.

Елена Владимировна Шерстюкова, Алексей Анатольевич Колесников, Андрей Петрович Пересыпкин
*Кафедра немецкого языка, Кафедра делового иностранного языка, Кафедра второго иностранного языка
Белгородский государственный университет
sherstjukova@bsu.edu.ru, kolesnikov@bsu.edu.ru, Peressypkin@bsu.edu.ru*

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)[©]**

Несмотря на то, что имена собственные личные (далее ИС) не имеют понятийного значения и являются особыми социальными знаками, тем не менее ничто не стоит так близко к человеку, как его собственное имя. Человек именует среди окружающего мира в первую очередь то, что особенно важно для него и необходимо для коммуникации. ИС сопровождает человека повсюду на протяжении всей его жизни. Оно является «зеркалом», в котором отражаются все стороны действительности, непосредственным образом связанной с человеком. Фоновые знания, образующие лексический фон, - это отражение культурного, национального, социального, исторического знания человека о самом себе. В структуре значения ИС они находят выражение в семантических долях, последние состоят из разного рода коннотативных значений эмоционального, социального, реального и ассоциативного характера.

Известно, что социальные, культурные, исторические, национальные коннотации ИС, их модели и формулы закрепляются в сознании носителей языка в виде антропонимической нормы [1, с. 5]. Ее можно рассматривать как совокупность освоенных носителем языка правил, отражающих закономерности организации и функционирования ИС. Знание антропонимической нормы составляет часть прагматических фоновых знаний человека. Нормы употребления ИС в той или иной ситуации освоены носителями языка и закреплены в их сознании в виде концептов, которые включают в себя общие представления об объеме, составе и стилистической структуре национального антропонимикона, дистрибуции отдельных его единиц, элементов и моделей в различных социальных группах и в разных частях Земли; представление о социально обусловленных традициях наречения и неофициального обращения; представление о совокупности социально-стратификационных подсистем обращений и именовании, а также о правилах их использования в той или иной ситуации: ср.: *Stanislaus Büdner, Stanislaus, Stani, Stanisläuschen, dieser Büdner, Herr Büdner* [7]. Актуализация той или иной семантической доли или отступление от нормы приводят к появлению дополнительных коннотаций у ИС, а, следовательно, и к его частичной или полной апеллативации.